



jardins de la paix
Hauts-de-France

APPEL À CANDIDATURES
CALL FOR PROPOSALS

Cimetière de Nolette
Commune de Noyelles-sur-Mer (FRANCE)

CHINE - CHINA

Suite à la crise sanitaire : Nouveau calendrier

Because of the health crisis : New planning



PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

Le projet des Jardins de la Paix, porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale, a permis d'implanter en 2018 et 2019 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France et en Belgique. Ce nouveau circuit mémoriel rend hommage aux innombrables soldats tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun dans et à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire.

The Peace Gardens project - initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program- consisted in creating around fifteen perennial gardens in 2018 and 2019 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.

Created by landscapers from countries which fought in the region, these artistic gardens have been grouped in clusters of several gardens, each located near Great War memorial sites and memorial tourism routes.

LES JARDINS DE LA PAIX - GARDENS OF PEACE

14 jardins de la Paix ont déjà été créés ; 1 est en cours de réalisation.

14 gardens of peace have been already created ; 1 garden is in development.

- Le Quesnoy :
 - Jardin néo-zélandais / *New-Zealander garden* : Xanthe White Design
 - Jardin belge / *Belgium garden* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
- Flesquières > Jardin franco-britannique (*en cours*) / *French-british garden* : Sébastien Perret, Sandrine Verrando, James Hartley, Caroline Belette-Gleize et Vivian Jolivet
- Arras > Jardin écossais / *Scottish garden* : Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire : Jardin français / *French garden* Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast > Jardin tchèque et slovaque : Z.Nemeckova, L. Drevjana et M.Stanekova
- Vimy > Jardin canadien / *Canadian garden* : Karyna Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)
- Thiepval :
 - Jardin gallois / *Welsh garden* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
 - Jardin anglais / *English Garden* : Helen et James Basson
- Péronne > Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande) : Peter Donegan et Ian Price
- Clairière de l'Armistice, Compiègne > Jardin franco-allemand / *French-German Garden* : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
- Craonne, Chemin des Dames
 - Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
 - Jardin italien / *Italian garden* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
 - Jardin marocain / *Moroccan garden* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
- Passchendaele, Belgique : Jardin français / *French garden*: M. Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)

LES TRAVAILLEURS IMMIGRES CHINOIS DANS LA PREMIERE GUERRE MONDIALE / MIGRANT CHINE WORKERS DURING THE FIRST WORLD WAR

A partir de 1916, le manque de main d'oeuvre se fait sentir à l'arrière du front. 140 000 travailleurs chinois, essentiellement des paysans de l'arrière pays de la Province du Shantong, sont recrutés pour venir en France. La plupart travaillent, sous autorité britannique, comme manutentionnaires dans des usines, à gérer la maintenance du matériel, à l'entretien des voies de communication, à des travaux de terrassement, à la blanchisserie, aux services de santé ou à l'évacuation des cadavres... Leurs conditions de travail sont éprouvantes. Ils vivent regroupés dans des camps spéciaux, avec très peu de liens avec le monde extérieur.

Pendant la 1ère guerre mondiale, Noyelles abrita une importante base arrière britannique, dont un camp de travailleurs chinois. 80 000 travailleurs chinois sont passés par le camp de Noyelles.

En 1921, le gouvernement britannique décida l'édification d'un cimetière chinois à Nolette, à l'emplacement de l'ancien camp. Le Major Truelve est chargé de sa réalisation sous l'autorité d'Edwin Lutyens. C'est le plus grand cimetière chinois d'Europe. 841 travailleurs chinois sont enterrés dans ce cimetière. La plupart travaillait dans ce camp entre 1917 et 1919. Certains sont morts après, du choléra, de la grippe espagnole ou de la tuberculose.



From 1916, a lack of manpower was evident behind the front lines. Around 140,000 Chinese workers were recruited to come and work in France. They were mainly peasants from the hinterland of the Shandong Province. Most of them worked under British authority, as labourers in factories, maintaining equipment, maintaining lines of communication, excavation, laundry, health services or even removing dead bodies. They worked in terrible conditions. They lived together in special camps with little or no contact with the outside world.

During World War I, Noyelles was home to a large British logistics base, which included a camp for Chinese workers. Some 80,000 Chinese workers passed through the camp at Noyelles.

In 1921, the British government decided to build a Chinese cemetery at Nolette on the site of the old camp. Major Truelve was responsible for building the cemetery under the authority of Edwin Lutyens. It is the largest Chinese cemetery in Europe. In all, some 841 Chinese workers are buried in this cemetery. Most of them worked in this camp between 1917 and 1919. Some died later, of cholera, Spanish flu or tuberculosis.

LE SITE PROPOSÉ - THE PROPOSED SITE

Le cimetière est accessible en empruntant un chemin sur quelques centaines de mètres depuis la route départementale. Il est entouré de champs et domine légèrement la campagne environnante.

L'entrée du cimetière se fait via un portail d'entrée imposant. Un mur en délimite l'enceinte. Les tombes sont constituées de 841 stèles de marbre blanc.

Le site proposé pour la réalisation de ce jardin de la paix chinois est le terrain situé devant le cimetière et qui sert jusqu'à présent de parking. La surface totale de ce terrain est d'environ 800m².

Une surface d'environ 400 m² devra être aménagée pour pouvoir permettre aux cars de faire demi-tour et d'accueillir 4-5 places de parking.



A path leads to the cemetery which is several hundred meters from the main road. It is surrounded by fields and is slightly higher than the surrounding countryside.

The entrance to the cemetery is via an imposing gate. A wall surrounds the cemetery. There are 841 graves with white marble headstones.

The proposed site for the Chinese Garden of Peace is on the land in front of the cemetery, which up until now has been used as a car park. The area of the plot is approximately 800 m². A surface area of approximately 400 m² will have to be fitted out to allow the coaches to make U-turn and still accommodate 4-5 parking spaces.



LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié franco-chinoise, un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

L'espace actuel du parking devra en partie être transformé en Jardin de la Paix et faire lien entre le paysage environnant et le cimetière.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne.

Les plantations proposées devront nécessairement être de strate peu élevée afin de respecter les perspectives qui se dégagent du site. Ainsi, les jardins ne devront pas comporter d'émergences végétales ou architecturales au-delà d'une hauteur de 1m50 environ afin de ne pas porter atteinte à la présentation du cimetière chinois conçu originellement dans un espace agricole, d'où seuls les cèdres et l'arche de pierre émergent. La bande engazonnée au droit du mur d'entrée devra être préservée.

Le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes doit nécessiter très peu d'entretien (ex. : plantes vivaces). Les entreprises régionales et locales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats et les matériaux naturels seront privilégiés.

L'équipe sélectionnée devra participer activement au suivi de réalisation du jardin. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.



With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation to French-Chinese friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

Part of the current parking area will be transformed into the Garden of Peace and will provide a link between the surrounding area and the cemetery.

This garden should be designed to be sustainable. The proposed plantings must be low growing varieties to preserve the views from the site. Thus, the gardens must not include any plants or architectural structure that exceeds a height of approximately 1.50m, this is to preserve the original design of the Chinese cemetery where only the cedars and the stone arch rise above the surrounding agricultural area. The strip of lawn to the right of the entrance wall must remain unchanged.

The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials). In terms of procurement, priority should be given to local companies.

The selected team will need to actively take part in the garden design. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France. Upon completion, the artists will need to provide the organizers with complete maintenance guidelines for the garden.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA

Cet appel à projets s'adresse aux **paysagistes et architectes professionnels de nationalité chinoise**. Les équipes mixtes sont autorisées, mais l'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité chinoise.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

La compréhension du français ou de l'anglais est importante.

*This request for candidates is aimed at **professional landscapers and architects of Chinese nationality**. Mixed teams are allowed, but the team will consist of a minimum of one person of Chinese nationality.*

Applications can be individual or collective. Only the costs of two people will be paid for the residence to create the garden.

The understanding of French or English is important.

MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de l'Etat, de la Mairie de Noyelles-sur-Mer, d'Art & jardins - Hauts-de-France...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours / 50 %
- Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site / 30 %
- Faisabilité technique et budgétaire / 20 %

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists: landscapers, representatives of the French Republic (Culture Department), of Noyelles-sur-Mer and of Art & jardins - Hauts-de-France...

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- *The artistic value of the itinerary / 50%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

CALENDRIER - CALENDAR

Date limite de candidature : **25 février 2021**

Le candidat sélectionné s'engage :

- **Avant mi-avril 2021** : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- **Mi-juin 2021** : à présenter le projet définitif du jardin
- **Avant mi-novembre 2021** : à finaliser les travaux

Ce calendrier de conception/ construction est susceptible de modification en fonction de la situation sanitaire liée au COVID.

*Closing date for applications: **25 February 2021***

Candidates agree to the following:

- *By mid-April 2021* : to visit the site
- *By mid-June 2021* : to submit the final project for the garden
- *By mid-November 2021* : to finalize the garden

This design/realization schedule is subject to change depending on the health situation related to COVID.

MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 50 000 € TTC maximum. Outre la conception et la réalisation du jardin, cette somme comprend les frais liés au réaménagement du parking.

A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport et d'hébergement :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum
- pour l'inauguration / pour une personne maximum

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 800 € TTC. Cette somme intègre les droits d'auteur, les honoraires de conception et le suivi de réalisation sur place.

The production budget to create the garden is a maximum of 50,000 Euros including tax. In addition to the design and realization of the garden, this sum includes the costs of redesigning the car park.

In addition to this amount, the organiser will bear the costs of four travel/accommodation :

- *for the preparatory visit / for one person maximum*
- *for the project presentation / for one person maximum*
- *for the garden development period / for two persons maximum*
- *for the launch / for one person maximum*

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,800 Euros including tax (VAT). This amount includes copyrights as well as design and development fees.

DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de trois pages maximum, incluant un croquis
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (1 seul document en pdf) **avant le 25 février 2021** (23h59 - heure française) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**

The files must be submitted in French or English.

Applicant files comprise :

- *A cover letter of no longer than three pages, including a design sketch*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

*This file must be submitted in electronic form (1 PDF document) **before the 25th of February 2021** (11:59 pm - french local time) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com***

FICHE D'INSCRIPTION APPEL A PROJETS - JARDIN DE LA PAIX CHINE

REGISTRATION FORM - CALL FOR PROPOSALS - GARDEN OF PEACE CHINA

Cette fiche doit être complétée et renvoyée avec le dossier de candidatures avant le 25 février 2021 (23h59) / This sheet must be completed and submitted with the candidature file before the 25th of February 2021 (11:59 pm)

For individual applicants :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :